

KE BULEW
 NE
MANUK

PUBLICATIONS
DEPT. COPY
DO NOT REMOVE

Ilianen Manobo

KE BULEW NE MANUK

Ilianen Manobo

Trial Edition
Summer Institute of Linguistics
Philippines

PREFACE

This is a translation and adaptation into Ilianen Manobo of the well-known story "The little Red Hen". This translation was done to provide additional reading material in Ilianen Manobo for new readers.

The letters of the alphabet are symbolized as follows: a, b, k, d, e, g, h, i, l, m, n, ng, p, r, s, t, u, v, w, y, and glottal stop which is represented by hyphen (-) after consonants and by grave accent ` elsewhere except in intervocalic position where it is not represented.

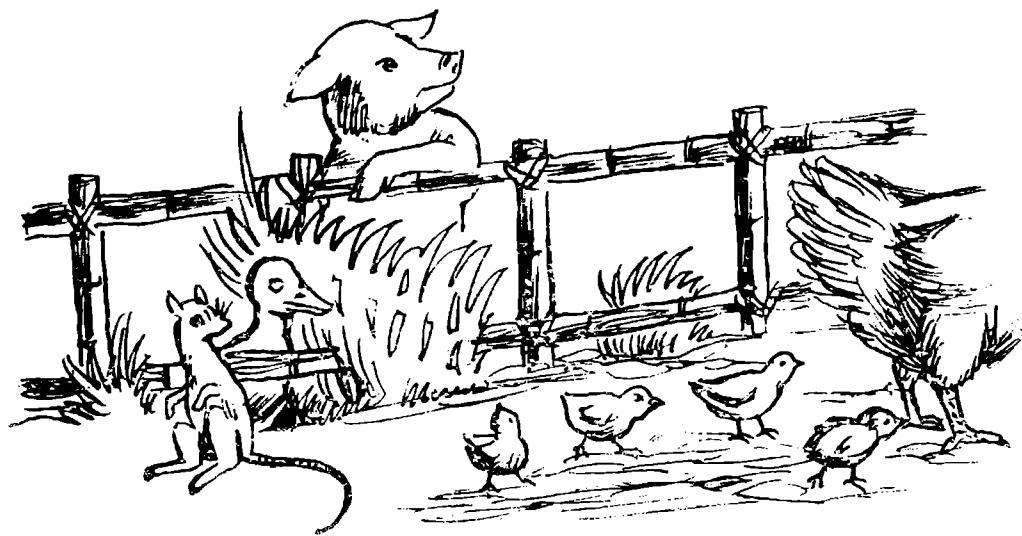
These symbols closely resemble their counterparts in the National Language, with the exception of e which is like the vowel sound in the first syllable of the English word 'until'.

The Summer Institute of Linguistics is affiliated with the Universities of North Dakota and the Philippines, and is cooperating with the Bureau of Public Schools, and the Institute of National Language of the Department of Education, Philippines.



SIKA BULEW NE MANUK

Ini se bulew ne manuk ne epat
se anak din. Egkahi ini se bulew
ne manuk te "duen ini parey ku.
Engkey se ed-amung kedì te ebuvur?"



"Kenà a", ke se bavuy.

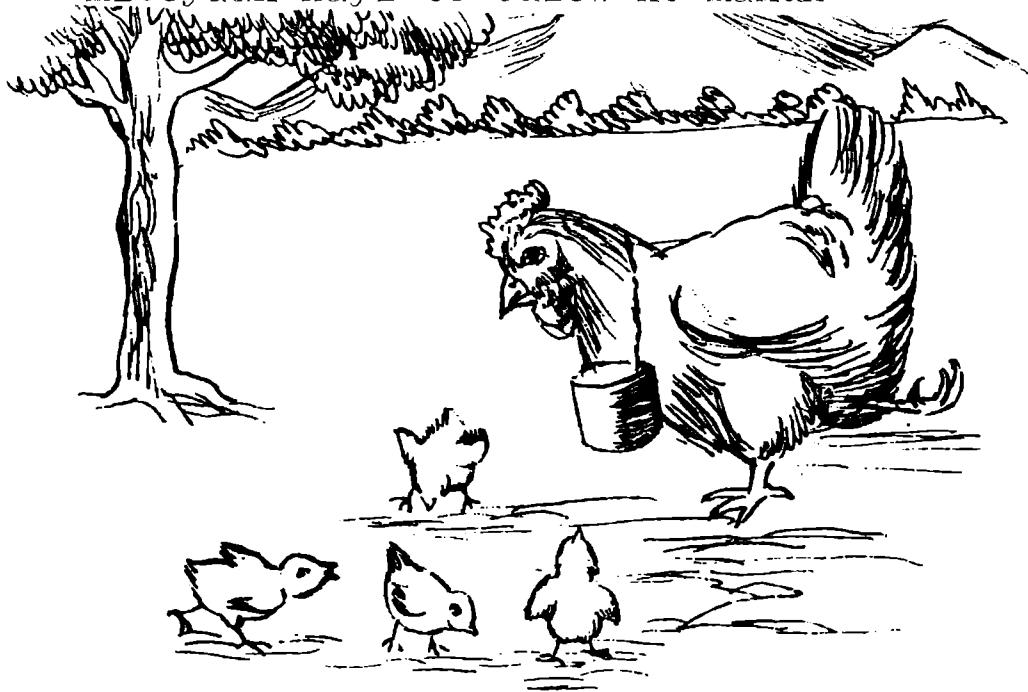
"Kenà a", ke se itik.

"Kenà a", ke se rumat.

Iyan da migkahi kayi te manuk
se "wey siaken dà se ebuvur."

Huna, su midtuvù en. Ne

mibeyaan kayi te bulew ne manuk



ini se parey rin. "Intey nu,
midtuvù ke parey ku. Engkey se
ed-amung kedi te ed-ilamun?"

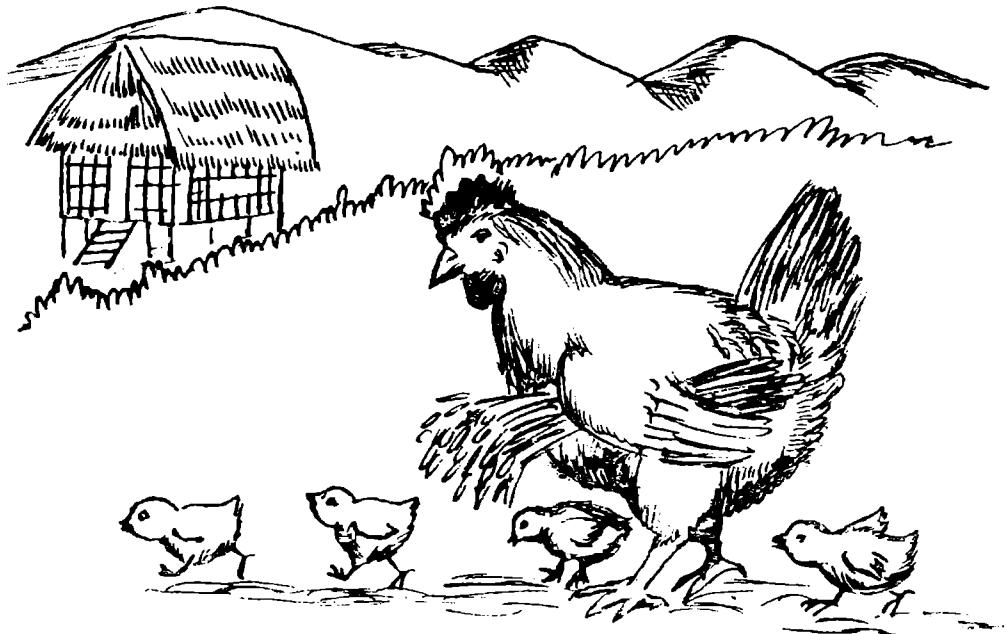
"Kenà a", ke se bavuy.

"Kenà a", ke se itik.

"Kenà a", ke se rumat.

"Wey siaken dà dema se ed-ilamun."





"Intey nu," ke se bulew ne manuk,
"ke parey ku ne melutù en. Engkey se
ed-amung kedì te ed-ehani?"

"Kenà a", ke se bavuy.

"Kenà a", ke se itik.

"Kenà a", ke se rumat.

"Wey siaken dema se ed-ehani."

"Ne, neehani en ini se parey ku.
Engkey se egkagkag kayi te parcy ku?"
"Kenà a", ke se bavuy.
"Kenà a", ke se itik.
"Kenà a", ke se rumat.
"Wey," ke se bulew ne manuk,
"slaken dà dema se egkagkag."





"Nehangu en ini se parey ku.
Engkey se ebevayu kayi te parey?"
"Kenà a", ke se bavuy.
"Kenà a", ke se itik.
"Kenà a", ke se rumat.
"Wey siaken dà dema se ebevayu."

"Ne, neipus ad te ebevayu.

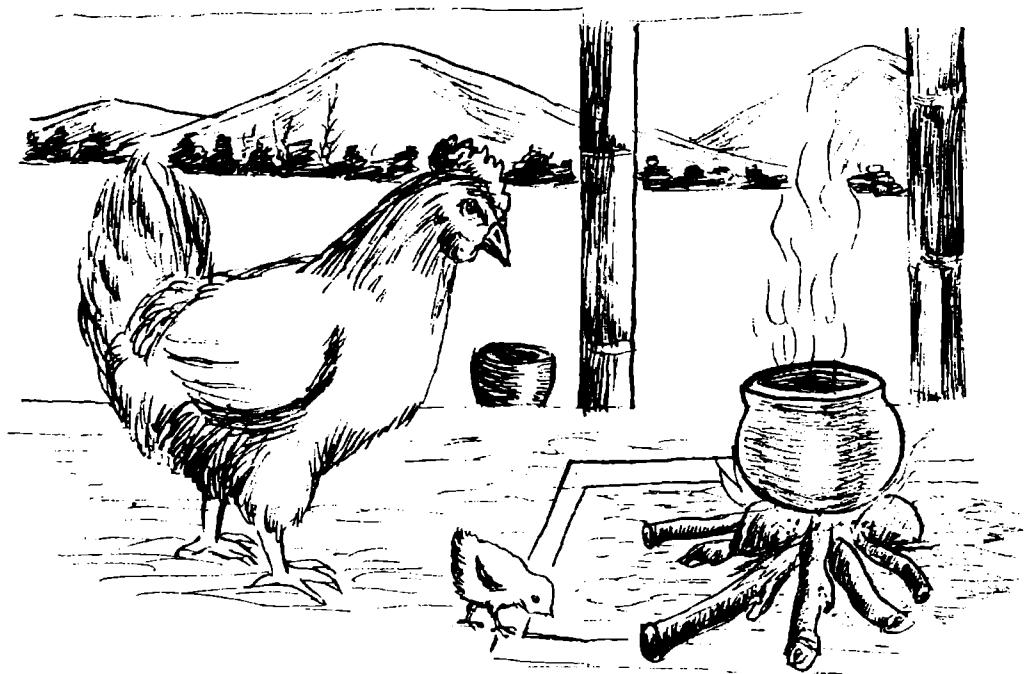
Engkey se ed-ilutù kayi te bahas ku?"

"Kenà a", ke se bavuy.

"Kenà a", ke se itik.

"Kenà a", ke se rumat.

"Wey siaken dà dema se ed-ilutù.

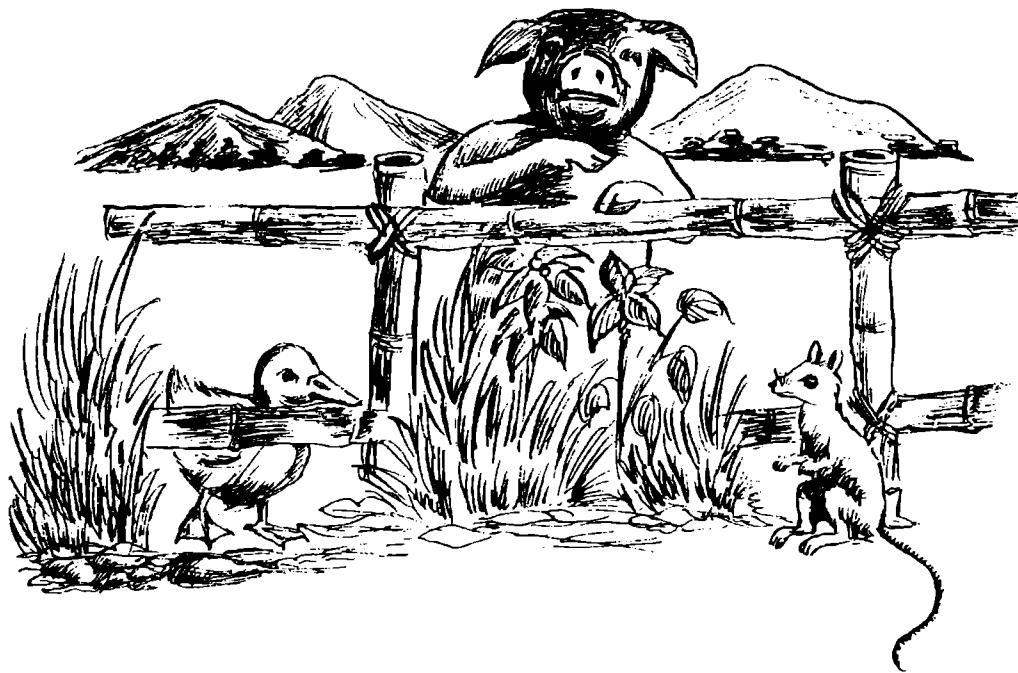


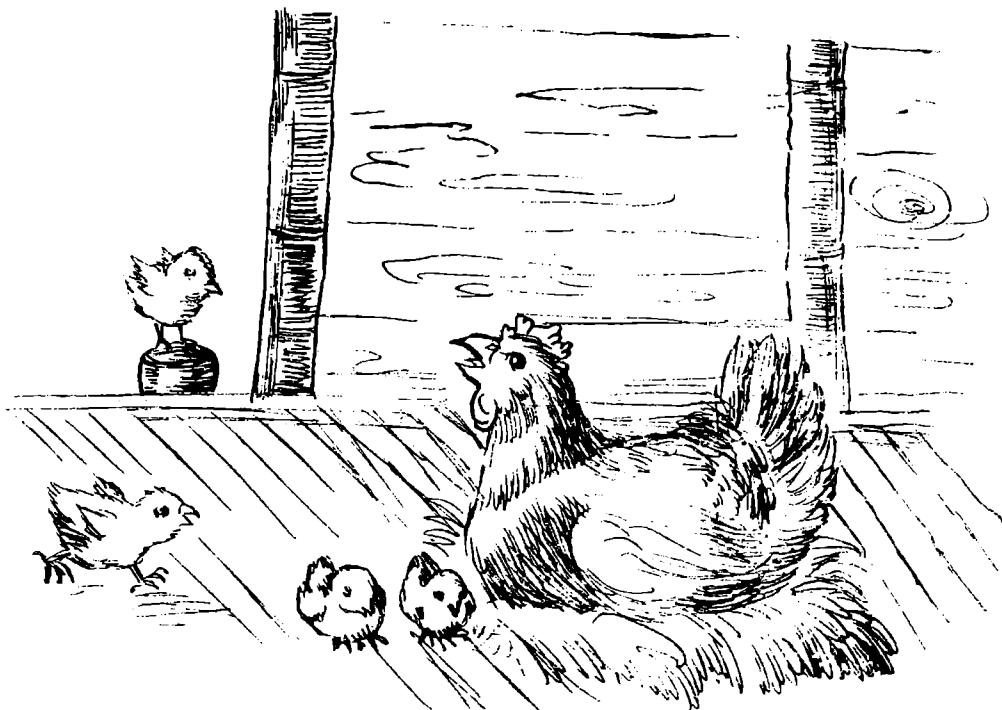
"Engkey se egkaan kayi te
emey?" ke se bulew ne manuk ini.

"Egkaan a", ke se bavuy.

"Egkaan a", ke se itik.

"Egkaan a", ke se rumat.





"Kenà egkepakey. Iyan ku ra
ebpekeenen se anak ku wey siaken."

Wey arà dà se mid-ulaula ran.

GLOSSARY

<u>Manobo</u>	<u>Tagalog</u>	<u>English</u>
anak	anák	child
amung	tumulong	help
bulew		reddish brown
bahas	bigás	rice (shelled)
buvur	magtanim ng palay	plant rice
bavuy	baboy	pig
bevayu	magbayó	pound rice
kahi	sabi	say
kedi	akin	mine
kenà	hindí	don't
kayi	niri/nito	here
kagkag	bilád	dry in the sun
kaan	kain	eat
din	kanyá	his
duen	mayroón	there is
dema	din, rin	also
epat	apat	four
engkey	anó	what?
ehani	ani	harvest
huna		an expression <u>now then</u>
ini	iri/itó	this
itik	pato	duck
iyan	iyán	that
ilamun	yagit	to weed
intey	tingnan mo	look
ipus	tapus	finish
ilutù	maglutò	to cook
manuk	manók	chicken
parey	palay	rice (unhusked)
pakey	maáari	possible
pevaya	magdaán	pass
rumat	daga	rat
sika	iyón	that one
siaken	akó	I
tuvù	tumubò	grow
wey	at	and

KE LUKES NE MERITAN

Ilisanen Manobo

Trial Edition
Summer Institute of Linguistics
Philippines

PREFACE

This is a translation and adaptation into Ilianen Manobo of the well-known story "The Old Woman and Her Pig". This translation was done to provide additional reading material in Ilianen Manobo for new readers.

The letters of the alphabet are symbolized as follows: a, b, k, d, e, g, h, i, l, m, n, ng, p, r, s, t, u, v, w, y, and glottal stop which is represented by hyphen (-) after consonants and by grave accent ` elsewhere except in intervocalic position where it is not represented.

These symbols closely resemble their counterparts in the National Language, with the exception of e which is like the vowel sound in the first syllable of the English word 'until'.

The Summer Institute of Linguistics is affiliated with the Universities of North Dakota and the Philippines, and is cooperating with the Bureau of Public Schools, and the Institute of National Language of the Department of Education, Philippines.



Hana, riyà te pè ma te lukes ne meritan ne
ebpempemputput diyà te baley rin.



Ne neketuen sikandin te pirak. "Engkey ini", ke se lukes ne meritan, "engkey se ebpeetahan ku kayi? Iyan tumu", ke se lukes ne meritan, "ne ebpendiyan a te pedian se ibpemasa ku te beketin."

Hana, huna su ed-uli en sikandin ne nəkeuma en sikandin diyà te alad. Ne kenà ebpekepevaya ke beketin dù te alad.

Hana, guna su mibpeiseg-iseg en sikandin ne nekeuma en sikandin te asu. Migkahi en sikandin te "kehata nu ne asu a se beketin su apey rè be te kenà pekepevayà dù te alad ne egkerukileman ad."

Ugaid ne warà kehata rut asu.





Huna su netaman ne nekeuma en sikandin te
kayu ne egkahi i se meritan te "bedasi nu a se
asu su kenà din egkehaten a se beketin su kenà
ebpekepevaya dut alad ne egkerukileman ad."

Ne warà ded dema bedasi rù te kayu ke
asu.



Huna, su netaman en ne nekeuma en sikandin te apuy. Ne migkahi en te "binsuli nu a se kayu su apey rè be te kenà din ebedasan ke asu su ke kenà egkehaten ke vavuy rut asu ne kenà ebpekepevaya dut alad ne egkerukileman ad."

Ugaid ne warà binsuli rù te apuy ke kayu.

Hana wey em be mibpeiseg-iseg ne nekeuma ke
en te wayig ne migkahi en ini se meritan te
"evuki nu a se apuy su warà din tutunga ke kayu
su warà bedasi rù te kayu ke asu ne warà kehata
rù te asu ke vavuy. Ne ke vavuy kenà ebpekepevaya
dut alad ne egkerukileman ad."

Hana, wara mibpemineg ke wayig.



Hana, huna su netaman en ne nekeuma en
sikandin te sapi. Ne egkahì ini se meritan
te "inuma nu ne sapi ke wayig su warà din
evuki ke apuy. Ne warà tutunga rù te apuy
ke kayu. Ne ke kayu ne warà din bedasi ke
asu. Ne ke asu ne warà din kehata ke beketin.
Ne ke beketin ne kenà ebpevayà dut alad ne
egkerukileman ad."

Hana, warà dema mibpemineg ke sapi.

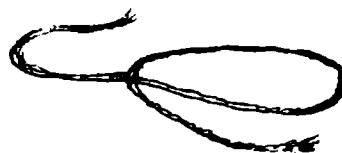
Hana, huna su netaman en ne nekeuma en te ebpendahang te usa ini se meritan. Ne migkahi en te imetayi nu a se sapi su warà din inuma ke wayig. Ne ke wayig ne warà din evuki ke apuy. Ne ke apuy ne warà din binsuli ke kayu. Ne ke kayu ne warà din bedasi ke asu. Ne ke asu ne warà din kehata ke beketin su ke beketin ne kenà pekepevayà dut alad ne egkerukileman ad."

Ugaid ne warà imetayi rut etew ne ebpendahang te usa.



Hana, huna su netaman ne nekeuma en ini
se meritan te tali ne egkahi te "ibiti nu a
se meama ne tali su warà din imetayi ke sapi.
Ne ke sapi ne warà din inuma ke wayig. Ne ke
wayig ne warà din evuki ke apuy. Ne ke apuy
ne warà din binsuli ke kayu. Ne ke kayu ne
warà din bedasi ke asu. Ne ke asu ne warà
din kehata ke beketin. Ne ke beketin ne kenà
pekepevaya ne egkerukileman ad."

Ugaid ne warà mibpemineg ke tali.



Hana, huna su netaman ne nekeuma en ini se meritan te rumat ne egkahi en te "ketketa nu ne rumat ke tali su warà din imbitin ke ebpendahang te use. Ne ke ebpendahang te use ne warà din imetayi ke sapi. Ne ke sapi ne warà din inuma ke wayig. Ne ke wayig ne warà din evuki ke apuy. Ne ke apuy ne warà din binsuli ke asu. Ne ke asu ne warà din kehata ke bavuy. Ne ke bavuy ne kenà ebpekepevayà dù te alad ne egkerukileman ad."

Hana, warà dema ketketa kayi te rumat ke tali.



Hana, guna su netaman en ne nekeuma ke meritan te teyungù. Ne migkahi en te teyungù, "teyungù, imetayi nu ke rumat su warà din ketketa ke tali. Ne ke tali ne warà din imbitin ke ebpendahang te usa. Ne ke ebpendahang te usa ne wara din imetayi ke sapi. Ne ke sapi ne warà din inuma ke wayig. Ne ke wayig ne warà din evuki ke apuy. Ne ke apuy ne warà din binsuli ke kayu. Ne ke kayu ne warà din bedasi ke asu. Ne ke asu ne warà din kehata ke bavuy. Ne ke bavuy ne kenà epekepevaya dù te alad ne egkeruki-leman a."

Hana migkahi ke teyungù te "embiya edsevuran a te emey ne senge kendidu ne ed-imetayan ku ke rumat."





Ara dà ne mid-ilutù sikandin te emey. Guna su nekeipus ke teyungù se egkaan ne midrudsù en ke ed-imatey te rumat ne ke rumat ne midrudsù en ke egketket dù te tali. Ne ke tali ne edrudsù en se ebitin dù te ebpempendahang te usa. Ne ke

ebpempendahang te usa ne edrudsù en ked-imatey dù te sapi ne ke sapi ne edrudsù en se ed-inum te wayig. Ne te wayig midrudsù en se ed-evuk dut apuy, ne ke apuy ne edrudsù en se ebinsul dut kayu. Ne ke kayu ne edrudsù en se ebadas dut asu ne ke asu ne edrudsù en se egkahat dut beketin. Engkey pè be te netingkemed ke beketin ne nekelungkesu en dut alad. Ne arà pà ne miduli ke lukes ne meritan te merukilem arà.



GLOSSARY

<u>Manobo</u>	<u>Tagalog</u>	<u>English</u>
alad	bakod	fence
apey	upáng	so that
apuy	apóy	fire
arà	iyán	that
asu	aso	dog
badas	hampasín	hit
baley	bahay	house
bavuy	baboy	pig
beketin	biik	baby pig
binsul	sunugin	burn
kahat	kagatín	bite
kahi	sabi	say
kayi	dito/nito	here
kayu	kahoy	wood
kenà	hindí	don't
kendidu	palayok	cooking pot
kerukilem		overtaken by night-fall
ketket	ngatngatin	chew on
dà	lamang	only
dahang	pinagbili	sell
ded	dátapwát	yet
dema	din, rin	also
diyà	niyan	there
diyan	niyón	there (far)
dù	niyan	there
embiya	kung	if
emey	kánin	cooked rice
en	tapós na	already
engkey	anó	what
etew	mga tao	people
evuk	patayín ang apóy	put out fire
gatas	gatas	milk
genat	palabasin	go out of

<u>Manobo</u>	<u>Tagalog</u>	<u>English</u>
hana	noong	expression used to begin the story
huna	ngayon	expression similar to "now then"
imatey	patayin	kill
ini	iri/ito	this
inum	inom	drink
ipanew	lumakad	walk
iseg-iseg	dahan-dahan	to move on little by little
iyan	iyan	that
lukes	matandâ	old person
ma	iyón pala	indeed
maa	iyón pala	variant of <u>ma</u>
meama	lalaki	male
meritan	babae	female
merukilem	gabi	night
pà	dátapwát/pa	yet
pedian	palingki	market
peetahan		put to use
pemasa	bumili	buy
pemineg	makinig	listen
pemutput	magwalis	sweep
pirak	pira	money
rudsù	magsimula	to begin
rumat	daga	rat
sapi	baka	cow
senge	isa	one
sevuran	pakanin	feed an animal
su	sa pagkat	because
tali	tali	rope
teyungù,	pusa	cat
tuen	alam	know or discover
tumù	naisin	prefer
tutung	hinampas	scorched
uli	bumalik	return
ugaid	gayón man	however
usa	karne	meat
warà	wala	none
wayig	tubig	water
wey	at	and